

## REFERENCES

- Abudayeh, H., & Dubbati, B. (2020). Politeness strategies in translating Donald Trump's offensive language into Arabic. *Perspectives*, 28(3), 424–439. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2019.1709514>
- Ardi, H., Nababan, M. R., Djatmika, D., & Santosa, R. (2018). Characters' Politeness Strategies in Giving Command: Should Translators Keep Them? *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 24(2), 181–193. <https://doi.org/10.17576/3l-2018-2402-14>
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (Third edition). Routledge.
- Bassnett, S. (2003). *Translation Studies* (0 ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203427460>
- Bassnett, S. (2010). *Translation Studies* (3rd ed.). Shanghai Foreign Language Education Press.
- Brown, P., Levinson, S. C., & Gumperz, J. J. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage* (1st ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813085>
- Cambridge University Press. (n.d.). Cambridge dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Chen, F. (2020). Study on Pragmatic Equivalence of Computer Aided Translation. *Journal of Physics: Conference Series*, 1646(1), 012054. <https://doi.org/10.1088/1742-6596/1646/1/012054>
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Darmawati, D., & Sajarwa, S. (2022). Pragmatic Equivalence of Expressive Speech Act in Television Series Bridgerton. *LITE*, 18(1), 43–53. <https://doi.org/10.33633/lite.v18i1.5630>
- Gottlieb, H. (2001). *Texts, Translation and Subtitling—In Theory, and in Denmark*. 149–192.
- Gottlieb, H. (2005). Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics. *In EU-High-Level Scientific Conference Series, MuTra*.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge.
- Krein-Kuhle, M. (2003). *Equivalence in Scientific and Technical Translation A Text-in-Context-based Study*. University of Salford.
- Lees, C. (2024). Translating politeness on public notices with a directive function in Thessaloniki: A cross-cultural perspective. *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, 34(4), 534–564. <https://doi.org/10.1075/prag.21053.lee>
- Lobato, R. (2018). Rethinking International TV Flows Research in the Age of Netflix. *Television & New Media*, 19(3), 241–256. <https://doi.org/10.1177/1527476417708245>

- Mansur, A. A. (2016). 'Off-Record' Strategies Found in Pramoedya Ananta Toer's "Bukan Pasar Malam" And Their Translations in Its Translated English Version "It's Not an All Night Fair" By C.W. Watson. *Proceedings Of The International Seminar Prasasti III: Current Research in Linguistics, III*, 140–145.
- Matamala, A., & Orero, P. (2013). Audiovisual translation. When modalities merge. *Perspectives*, 21(1), 2–4. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2012.722656>
- Mills, S. (2003). *Gender and Politeness* (1st ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511615238>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nababan, D. J. (2007). *Metode, strategi, dan teknik penerjemahan: Sebuah tinjauan mendalam*.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice Translation*. E. J. Brill.
- Qiuyang, W., & Yingli, W. (2020). Translation Strategies in the Context of International Exchange and Cooperation in Colleges: On Subtitle Translation of Titanic from Relevance Theory. *Proceedings of the 2020 5th International Conference on Humanities Science and Society Development (ICHSSD 2020)*. 2020 5th International Conference on Humanities Science and Society Development (ICHSSD 2020), Xiamen, China. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.200727.076>
- Sánchez-Navarro, J. (2021). Netflix como objeto de investigación en los Estudios de Ciencias de la Información y de la Comunicación. *COMeIN*, 107. <https://doi.org/10.7238/c.n107.2111>
- Santoso, D., & Nurfitriya, R. S. (2023). Strategi Kesopanan Yang Off-Record Di Komisi III DPR RI Tentang Pembunuhan Berencana Brigadir J. *Journal of Social and Economics Research*, 5(2), 652–661.
- Saswati, R. (2024). Analysis of Equivalence and Non-equivalence in Harry Potter and the Order of Phoenix Novel and its Translation into Indonesian. *Scope: Journal of English Language Teaching*, 8(2), 587. <https://doi.org/10.30998/scope.v8i2.20914>
- Špago, D. (2016). Rhetorical questions or rhetorical uses of questions? *ExELL*, 4(2), 102–115. <https://doi.org/10.1515/exell-2017-0009>
- Sutopo, H. B. (2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Dasar teori dan Terapannya dalam Penelitian*. Sebelas Maret University Press.
- Yuda, J. P., Nababan, M., & Djatmika, D. (2020). Teknik Penerjemahan Peristiwa Tutar Bertengkar Dalam Subtitle Film Ted 2. *Aksara*, 32(1), 151–166. <https://doi.org/10.29255/aksara.v32i1.435.151-166>